

અસ્વીકરણ: સ્થાનિક ભાષામાં અનુવાદિત આ ચુકાદા/હુકમનો હેતુ પક્ષકારોને તેમની ભાષામાં જાણકારી ઉપલબ્ધ કરાવવા માત્રનો છે અને તેનો અન્યથા ઉપયોગ થઈ શકશે નહિ. અન્ય તમામ વ્યવહારિક તેમજ સરકારી ઉદ્દેશો માટે મૂળ અંગ્રેજી ચુકાદો/હુકમ જ પ્રમાણિત અને માન્ય રહેશે.

DISCLAIMER: The translated judgment in vernacular language is meant for the restricted use of the litigant to understand it in his/ her language and may not be used for any other purpose. For all practical and official purposes, the English version of the judgment shall be authentic and shall hold the field for the purpose of execution and implementation.

=====

ત્રિપુરાનું રાજ્ય અને અન્ય

વિરુદ્ધ

રૂપચંદ દાસ અને અન્યો

૩ ડિસેમ્બર, ૨૦૦૨

[ન્યાયમૂર્તિ શ્રી દોરાઈસ્વામી રાજુ અને ન્યાયમૂર્તિ શ્રી શિવરાજ વી. પાટીલ]

જમીન સંપાદન અધિનિયમ, ૧૮૮૪; કલમ ૨૮-એ:

જમીન સંપાદન-વળતર-એકથી વધુ ચુકાદા-અનુગામી ચુકાદા સામે વળતરના પુનઃનિર્ધારણ માટે દાખલ કરવામાં આવેલી અરજી-જમીન સંપાદન કલેક્ટર દ્વારા નકારી કાઢવામાં આવી કારણ કે તે જ જમીનના સંદર્ભમાં અગાઉના ચુકાદાથી સમયની મર્યાદાના સમયગાળાને અવરોધિત કરવામાં આવ્યો હતો-

હાઈકોર્ટ દ્વારા ઉલટાવી દેવામાં આવ્યો-અપીલ પર, યોજાયો:કાયદાની જોગવાઈઓ ચુકાદા મેળવનારને એક કરતાં વધુ ચુકાદા પસાર થયા પછી ચુકાદાની પસંદગી અંગે કોઈ પ્રતિબંધ વિના ચુકાદા સામે વળતરના પુનઃનિર્ધારણ માટે અરજી દાખલ કરવાની મંજૂરી આપે છે, તેથી વળતરના પુનઃનિર્ધારણ માટે અરજી તે મુજબ ચુકાદા ગણતરી સમયગાળાની મર્યાદા સામે દાખલ કરી શકાય છે.

આ અપીલોમાં કાયદાનો પ્રશ્ન એ ત્યારે ઉભો થયો કે જ્યારે જમીન સંપાદન કાયદાની કલમ ૨૮-એ માં નિર્ધારિત વળતરના પુનઃનિર્ધારણ માટે અરજી દાખલ કરવા માટે ત્રણ મહિનાના સમયગાળાની ગણતરી કરવાના હેતુથી એક જ સૂચના દ્વારા આવરી લેવામાં આવેલી જમીનોના સંદર્ભમાં રેકૉર્ડ્સ કોર્ટ દ્વારા અલગ અલગ તારીખે એક કરતાં વધુ એવોર્ડ પસાર કરવામાં આવ્યા હતા, ત્યારે શું સૌથી પહેલા એવોર્ડની તારીખ ફક્ત સંબંધિત હશે અને ચુકાદાની પછીની અથવા છેલ્લી તારીખ નહીં.

આ સવાલનો નકારમાં જવાબ આપતા અદાલતે

ઠરાવેલ છે કે:જમીન સંપાદન કાયદાની કલમ ૨૮-એ ના પછીના ભાગમાં એવી જોગવાઈ છે કે ચુકાદા મેળવનારને ચૂકવવાપાત્ર વળતરની રકમ કોર્ટ દ્વારા આપવામાં આવેલા વળતરની રકમના આધારે ફરીથી નક્કી કરી શકાય

છે અને પુનઃનિર્ધારણ માટે આવી અરજી કરનાર વ્યક્તિ પર પસંદગી છોડી દે છે, આવી વ્યક્તિની પસંદગીના ક્ષેત્રને કોઈપણ એક અથવા બીજા ચુકાદા સુધી મર્યાદિત અથવા મર્યાદિત કર્યા વિના, જોકે તે ફક્ત એક જ વાર મેળવી શકાય છે અને ઘણી વખત નહીં.આ સંજોગોમાં, જમીન સંપાદન અધિકારીનો એ તર્ક કે કાયદાની કલમ ૨૮-એ માં નિર્ધારિત ત્રણ મહિનાના સમયગાળાની ગણતરી કરવાના હેતુઓ માટે, પ્રારંભિક ચુકાદાની તારીખ સુસંગત હશે અને પછીની કે તાજેતરની તારીખ નહીં, તેને ઉચ્ચ અદાલતે યોગ્ય રીતે નકારી કાઢી હતી. [૪૫૧-સી; ૪૫૦-ડી-ઈ]

યુનિયન ઓફ ઈન્ડિયા અને અન્ય વિરુદ્ધ પ્રદીપ કુમારી અને અન્ય, [૧૯૯૫] ૨ એસ. સી. સી. ૭૩૬ અને જોસ એન્ટોનિયો કુઝ ડોસ આર. રોડ્રિક્સ અને અન્ય વિરુદ્ધ જમીન સંપાદન કલેક્ટર અને અન્ય, [૧૯૯૬] ૬ એસ. સી. સી. ૭૪૬, પર આધાર રાખ્યો.

યુનિયન ઓફ ઈન્ડિયા અને અન્ય વિરુદ્ધ હંસોલી દેવી અને અન્યો, [૨૦૦૨] ૭ એસ. સી. સી. ૨૭૩, નો ઉલ્લેખ કરવામાં આવ્યો છે.

સિવિલ અપીલેટ જ્યુરિસડિક્શન:સિવિલ અપીલ નંબર ૩૫૧૫/૧૯૯૭.

ગુવાહાટી હાઈકોર્ટના ૨૧/૦૧/૧૯૯૭ ના ચુકાદા અને આદેશમાંથી,
સી. આર. નંબર ૧૨/૧૯૯૭ માં.

અપીલકર્તાઓ તરફથી ગોપાલ સિંહ, નવીન પ્રકાશ અને રાહુલ સિંહ.

પ્રતિવાદી એક્સ-પાર્ટી માટે સી.એ. ૩૫૧૬/૧૯૯૭ રજૂ કરે છે.

અદાલતનો ચુકાદો આપવામાં આવ્યો હતો

ન્યાયમૂર્તિ શ્રી રાજુ. આ બંને અપીલમાં કાયદાના સામાન્ય અને સમાન પ્રશ્નો સામેલ છે અને તેની સાથે મળીને કાર્યવાહી કરવામાં આવે છે. સી એ નંબર ૩૫૧૫/૧૯૯૭ માં, ગુવાહાટી હાઈકોર્ટ, અગરતલા બેન્ચના ૨૧/૦૧/૧૯૯૭ ના રોજના ચુકાદાને પડકારવામાં આવ્યો છે, જે ૧૯૯૭ ના સિવિલ રૂલ નંબર ૧૨ માં આપવામાં આવ્યો હતો, જ્યાં હાઈકોર્ટ હેઠળ, ૧૯૯૭ ના સિવિલ રૂલ ૧૦ માં આપેલા અગાઉના નિર્ણયને લાગુ કરીને, જમીન સંપાદન કલેક્ટરના ૧૮/૦૯/૧૯૯૬ ના આદેશને રદ કરતી વખતે, કલેક્ટરને જમીન સંપાદન અધિનિયમ, ૧૮૯૪ (ત્યારબાદ "ધ એક્ટ" તરીકે ઓળખવામાં આવશે) ની કલમ ૨૮-એ હેઠળ પ્રતિવાદી-જમીનમાલિકો દ્વારા દાખલ કરાયેલી અરજીઓ પર યોગ્યતા અને કાયદા અનુસાર વિચારણા કરવાનો નિર્દેશ આપવામાં આવ્યો હતો, જે તેમને તેના માટે નિર્ધારિત મર્યાદાની અવધિમાં રાખવાનો આદેશ આપે

છે.સી.એ. નંબર ૩૫૧૬/૧૯૯૭ માં અપીલ સિવિલ રૂલ ૧૦/૧૯૯૭ તારીખ
૨૧/૦૧/૧૯૯૭ માં ઉપરોક્ત નોંધાયેલા અગાઉના નિર્ણયની વિરુદ્ધ છે.

જ્યાં સુધી સી. એ. નંબર ૩૫૧૫/૧૯૯૭ નો સંબંધ છે, કેસ નંબરો
પરચુરણ એલ. એ. ૨૯/૯૨ અને ૩૦/૯૨ માં ૧૯/૦૯/૧૯૯૪ ના સંદર્ભ
અદાલતના ચુકાદા પર આધાર રાખીને, પ્રતિવાદીઓએ ૧૬/૧૨/૧૯૯૪ ના
રોજ દાખલ કરેલી અરજી દ્વારા કાયદાની કલમ ૨૮-એ નો ઉપયોગ કરીને તેમની
જમીન માટે વળતરના પુનઃનિર્ધારણ માટે માંગ કરી હતી. જમીન સંપાદન
કલેક્ટરે ૧૮/૦૯/૧૯૯૬ ના તેમના આદેશ દ્વારા દાવાને ફગાવી દીધો હતો
કારણ કે તે ત્રણ મહિનાના નિર્ધારિત સમયગાળામાં દાખલ કરવામાં આવ્યો ન
હતો કારણ કે, કલેક્ટરના જણાવ્યા મુજબ, મર્યાદાનો સમયગાળો
૨૫/૦૫/૧૯૯૪ થી ગણતરી કરવાનો હતો, જે કાયદાની કલમ ૪ (૧) હેઠળ
સમાન સૂચના દ્વારા આવરી લેવામાં આવેલી જમીનોના સંદર્ભમાં સંદર્ભ
અદાલતનો અગાઉનો ચુકાદા હતો અને સંદર્ભ અદાલતના નવીનતમ અથવા
પછીના ચુકાદાના સંદર્ભમાં નહીં.જ્યાં સુધી સી. એ. ૩૫૧૬/૧૯૯૭ માં
અપીલનો સંબંધ છે, જમીન માલિકો દ્વારા કાયદાની કલમ ૨૮-એ નો ઉપયોગ
કરીને તેમની જમીનોના સંદર્ભમાં વળતરના પુનઃનિર્ધારણ માટે જમીન સંપાદન
કલેક્ટરને અરજી કરવામાં આવી હતી, જેમાં ૦૫/૦૫/૧૯૯૪ ના રોજ વિવિધ
એલ. એ. ૩૪-૩૬/૧૯૯૨ ના કેસોમાં અને ૦૮/૦૬/૧૯૯૪ ના રોજ વિવિધ

કેસો નં. ૪૦, ૪૧, ૪૫ અને ૪૬/૧૯૯૨ માં સંદર્ભ કોર્ટ દ્વારા આપવામાં આવેલા ચુકાદાનો સંદર્ભ આપવામાં આવ્યો હતો. આ અરજી ૦૧/૦૮/૧૯૯૪ પર દાખલ કરવામાં આવી હતી. પરંતુ જમીન સંપાદન કલેક્ટરે ૧૮/૦૮/૧૯૯૬ ના તેમના આદેશ દ્વારા, કાયદાની કલમ ૪(૧) હેઠળ સમાન સૂચના દ્વારા આવરી લેવામાં આવેલી જમીનોના સંદર્ભમાં, રેફરન્સ કોર્ટ દ્વારા ૨૧/૧૨/૧૯૯૩ ના રોજ વિવિધ કેસ નં. ૩૭, ૩૮, ૩૯, ૪૨, ૪૩ અને ૪૪/૧૯૯૨ માં અગાઉનો ચુકાદો પસાર કરવામાં આવ્યો હતો અને મર્યાદાનો સમયગાળો ચુકાદાના પ્રારંભિક દિવસથી ગણતરી કરવાનો રહેશે, જે આ કિસ્સામાં, કલેક્ટર મુજબ, ૨૧/૧૨/૧૯૯૩ ના રોજ હતો.

જો તાજેતરના ચુકાદાને ધ્યાનમાં લેવામાં આવે તો, કાયદાની કલમ ૨૮-એ હેઠળ કરવામાં આવેલ દાવો સમયમર્યાદામાં જ છે, તે વિવાદમાં નથી અને જમીન સંપાદન કલેક્ટરે પોતે આ પાસું નોંધ્યું હતું. પરંતુ તેમના અભિપ્રાયને ધ્યાનમાં રાખીને કે સંદર્ભ અદાલત દ્વારા આપવામાં આવેલા ચુકાદા જ્યારે એક જ જાહેરનામા દ્વારા આવરી લેવામાં આવેલી જમીનના સંબંધમાં અલગ-અલગ તારીખો પર એકથી વધુ પસાર કરવામાં આવે છે, ત્યારે કાયદાની કલમ ૨૮-એ માં નિર્ધારિત ત્રણ મહિનાના સમયગાળાની ગણતરી કરવાના હેતુઓ માટે, સૌથી પહેલાની તારીખ સુસંગત હશે અને પછીની કે તાજેતરની નહીં, દાવાઓ નકારી કાઢવામાં આવ્યા હતા. ભારત સંઘ અને અન્ય વિરુદ્ધ પ્રદીપ કુમારી અને અન્યો

[(૧૯૯૫) ૨ એસ. સી. સી. ૭૩૬] માં આ અદાલતના નિર્ણયના પ્રકાશમાં, જમીન સંપાદન કલેક્ટરના આ તર્કને હાઈકોર્ટની મંજૂરી મળી ન હતી, અમારા મતે પણ યોગ્ય છે.

બંને પક્ષો તરફથી હાજર રહેલા વિદ્વાન વકીલને સાંભળવામાં આવ્યા, જેમણે હાઈકોર્ટ સમક્ષ સંબંધિત પક્ષો માટે લીધેલા વલણનો પુનરોચ્ચાર કર્યો. આ અદાલતે પ્રદીપ કુમારી અને અન્યો (ઉપરોક્ત) ના ચુકાદામાં સ્પષ્ટપણે જણાવ્યું હતું કે "કાયદાની કલમ ૨૮-એ હેઠળ અરજી કરવાનો અધિકાર અદાલતના ચુકાદામાંથી ઉદ્ભવે છે, જેના આધારે અરજી કરનાર વ્યક્તિ વળતરના પુનઃનિર્ધારણની માંગ કરી રહી છે. કલમ ૨૮-એ ની પેટા-કલમ (૧) માં એવું કંઈ નથી જે દર્શાવે છે કે આ અધિકાર કલમ ૨૮-એ ના અમલમાં આવ્યા પછી અદાલત દ્વારા આપવામાં આવેલા સૌથી પહેલાના ચુકાદાના સંદર્ભમાં મર્યાદિત છે." જોગવાઈમાં જ ન હોય તેવા આવા શબ્દો રજૂ કરવાથી, જોગવાઈના વિસ્તરણમાં ઘટાડો થશે જેના પરિણામે આપવામાં આવેલા લાભને, ખાસ કરીને લાભદાયી જોગવાઈને, જે સામાન્ય રીતે ન્યાયિક અર્થઘટન દ્વારા માન્ય નથી, પ્રતિબંધિત કરવામાં આવશે. તેમાં એવું પણ ઠરાવવામાં આવ્યું હતું કે કલમ ૨૮-એ ના શબ્દોમાં એવું કંઈ નથી કે જે સૂચવે કે વિધાનસભા તે હેઠળ કોઈ મર્યાદિત લાભ આપવાનો ઇરાદો ધરાવે છે, જે પછીના ચુકાદાના આધારે વધુ રકમનો લાભ નકારવાનું અનિવાર્ય પરિણામ હશે. કલમ ૨૮-એ ના લાભને

શ્રેણીમાં અને સમય જતાં ચુકાદાના પહેલા ભાગ સુધી મર્યાદિત રાખતું અર્થઘટન, વળતરની ચુકવણીમાં અસમાનતાને વધુ કાયમી બનાવવા માટે પણ માનવામાં આવતું હતું, જેને વિધાનસભા ખાસ કરીને જોગવાઈ લાગુ કરીને દૂર કરવાનો ઇરાદો ધરાવતી હતી અને તેથી, કલમ ૨૮-એ અંતર્ગત ઉદ્દેશ્ય કલમ ૨૮-એ માં "ચુકાદા" શબ્દને તેનો કુદરતી અર્થ આપીને વધુ સારી રીતે સેવા અને પ્રાપ્ત થશે, જે કલમ ૨૮-એ ના અમલમાં આવ્યા પછી, ભાગ-III હેઠળ કોર્ટ દ્વારા આપવામાં આવેલા કોઈપણ એવોર્ડ(ઓ) નો અર્થ થાય છે. તે સિવાય, અમારા મતે, કલમ ૨૮-એ ના પછીના ભાગમાં પણ, જે "તેમને ચૂકવવાપાત્ર વળતરની રકમ કોર્ટ દ્વારા આપવામાં આવેલા વળતરની રકમના આધારે ફરીથી નક્કી કરવાની જરૂર છે", તે વ્યક્તિની પસંદગીના ક્ષેત્રને કોઈપણ એક અથવા બીજા સુધી મર્યાદિત અથવા મર્યાદિત કર્યા વિના, પુનર્નિર્ધારણ માટે આવી અરજી કરનાર વ્યક્તિ પર પસંદગી છોડી દે છે, જોકે તે ફક્ત એક જ વાર મેળવી શકાય છે અને ઘણા બધા ચુકાદાઓ જેટલી વાર છે તેટલી વાર નહીં.

પ્રદીપ કુમારી અને અન્યો (ઉપરોક્ત) કેસમાં આ અદાલતના ત્રણ વિદ્વાન ન્યાયાધીશોની બેન્ચ દ્વારા નિર્ધારિત સિદ્ધાંતોને જોસ એન્ટોનિયો ફૂઝ ડોસ આર. રોડ્રિગ્યુઝ અને અન્ય વિરુદ્ધ જમીન સંપાદન કલેક્ટર અને અન્ય [(૧૯૯૬) ૬ એસસીસી ૭૪૬] માં ત્રણ વિદ્વાન ન્યાયાધીશોની બેન્ચના અન્ય

એક નિર્ણયમાં પણ અનુસરવામાં આવ્યા હતા, જેમાં નીચે મુજબ અવલોકન કરવામાં આવ્યું હતું:

"જ.હવે આપણે કેસ-લોનો સંદર્ભ લઈ શકીએ છીએ. બાબુઆ રામ વિરુદ્ધ યુપી રાજ્ય^૧ (૧૯૯૫) ૨ એસ. સી. સી. ૬૮૯ કેસમાં આ કોર્ટની બે ન્યાયાધીશોની બેન્ચે આ ચોક્કસ પ્રશ્નનો ઉકેલ લાવ્યો અને ઠરાવ્યું કે મર્યાદાનો સમયગાળો

કાયદાની કલમ ૧૮ હેઠળ સંદર્ભ પર આપવામાં આવેલા પ્રથમ ચુકાદાની તારીખથી શરૂ થાય છે, અને ક્રમિક ચુકાદાઓ મર્યાદાના સમયગાળાને બચાવી શકતા નથી; રિપોર્ટરના ફક્ત ૧૯ અને ૨૦ મુજબ.આ દ્રષ્ટિકોણને ભારત સરકાર વિરુદ્ધ કરનેલ સિંહની^૨ [૧૯૯૫] ૨ એસ.સી.સી. ૭૨૮ એ જ ખંડપીઠે પુનરાવર્તિત કર્યો હતો, જેમાં આ અદાલતે ચુકાદો આપ્યો હતો કે વળતરના પુનઃનિર્ધારણ માટેની અરજી માટે ત્રણ મહિનાની મર્યાદાની ગણતરી દીવાની અદાલત દ્વારા આપવામાં આવેલા પ્રારંભિક ચુકાદાની તારીખથી થવી જોઈએ, અપીલ અદાલત દ્વારા આપવામાં આવેલા ચુકાદાની નહીં.આ પછી ભારત સંઘ વિરુદ્ધ

પ્રદીપ કુમારીની^૩ ૩. [૧૯૯૫] ૨ એસ.સી.સી. ૭૩૬૩૨
ન્યાયાધીશોની ખંડપીઠે નિર્ણય લીધો હતો જેમાં એવું ઠરાવવામાં
આવ્યું હતું કે કલમ ૨૮-એ હેઠળનો લાભ સંદર્ભ અદાલતના
ચુકાદાની તારીખથી ત્રણ મહિનાની અંદર મેળવી શકાય છે, જેના
આધારે પુનઃનિર્ધારણની માંગ કરવામાં આવે છે.બાબુઆ રામ ૧
અને કર્નેલ સિંહ રના કેસમાં અગાઉના બે નિર્ણયોને મર્યાદિત
પ્રશ્ન પર નકારી કાઢવામાં આવ્યા હતા કે તેઓ કાયદામાં કલમ
૨૮-એ દાખલ કર્યા પછી કાયદાની કલમ

૧૮ હેઠળ કોર્ટ દ્વારા આપવામાં આવેલા પ્રારંભિક ચુકાદા સુધી
પુનઃનિર્ધારણ મેળવવાના અધિકારને મર્યાદિત કરવા માંગતા હતા.
જો કે, તેમાં કોઈ શંકા નથી કે કલમ ૧૮ હેઠળ કોર્ટના ચુકાદાની
તારીખથી મર્યાદાના સમયગાળાની ગણતરી કરવી પડશે, જેના
આધારે પુનઃનિર્ધારણની માંગ કરવામાં આવે છે.એ સાચું છે કે,
બંને કિસ્સાઓમાં, કલમ ૨૮-એ હેઠળ વળતરના પુનઃનિર્ધારણ
માટેની અરજીઓ કોર્ટના ચુકાદાની તારીખથી ત્રણ મહિનાની મુદત
પૂરી થયાના લાંબા સમય પછી કરવામાં આવી હતી, જે

પુનઃનિર્ધારણની માંગ માટેનો આધાર હતો.તેથી અમારો અભિપ્રાય છે કે ઉચ્ચ અદાલતનો એ મત યોગ્ય હતો કે બંને અરજીઓ સમય-પ્રતિબંધિત હતી.(ભાર મૂકવામાં આવે છે)

[(૨૦૦૨) ૭ એસ. સી. સી. ૨૭૩] માં અહેવાલ કરાયેલ યુનિયન ઓફ ઇન્ડિયા અને અન્યોમાં વિરુદ્ધ હંસોલી દેવી અને અન્યોમાં અમારી સમક્ષની અપીલો સહિત, કેસોના બેચમાં બંધારણીય બેંચ સમક્ષ આ પાસા પર પ્રદીપ કુમારીના કેસ (ઉપરોક્ત) ની સાચીતા ઉઠાવવાની માંગ કરવામાં આવી ત્યારે, એવું અવલોકન કરવામાં આવ્યું હતું કે, "પરંતુ કારણ કે તે પ્રશ્ન ન તો વર્તમાન કેસમાં બનાવેલા સંદર્ભના ક્રમ હેઠળ અમને મોકલવામાં આવ્યો છે અને ન તો તે હાથમાં રહેલા કેસમાં ઉદ્ભવે છે, તેથી અમે તેનો જવાબ આપવાનું ટાળીએ છીએ."આ અપીલોમાં બંધારણીય બેંચ સમક્ષ અપીલકર્તાઓ દ્વારા દાખલ કરાયેલી સમીક્ષા અરજી, જેમ કે, આર. પી. (સી) ૧૪૩૭-૩૮/૨૦૦૨, પણ ફગાવી દેવામાં આવી છે.ઉપરોક્ત બાબતોને ધ્યાનમાં રાખીને, અમે હાઈકોર્ટના આદેશોને પડકારવામાં કોઈ યોગ્યતા જોતા નથી.પરિણામે, અપીલ નિષ્ફળ જાય છે અને તેને ફગાવી દેવામાં આવે છે. કોઈ ખર્ચ નહીં.

એસ. કે. એસ.

અપીલ ફગાવી દેવામાં આવી હતી.

This judgment has been translated using AI Tool - SUVAS.

=====

અસ્વીકરણ: સ્થાનિક ભાષામાં અનુવાદિત આ ચુકાદા/હુકમનો હેતુ પક્ષકારોને તેમની ભાષામાં જાણકારી ઉપલબ્ધ કરાવવા માત્રનો છે અને તેનો અન્યથા ઉપયોગ થઈ શકશે નહિ. અન્ય તમામ વ્યવહારિક તેમજ સરકારી ઉદ્દેશો માટે મૂળ અંગ્રેજી ચુકાદો/હુકમ જ પ્રમાણિત અને માન્ય રહેશે.

DISCLAIMER: The translated judgment in vernacular language is meant for the restricted use of the litigant to understand it in his/ her language and may not be used for any other purpose. For all practical and official purposes, the English version of the judgment shall be authentic and shall hold the field for the purpose of execution and implementation.